

**ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**между**  
**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**  
**и**  
**УНИВЕРСИТЕТОМ ШТАТА НЬЮ-ЙОРК В СТОНИ БРУКЕ**  
**ПРОТОКОЛ О СТУДЕНЧЕСКОМ ОБМЕНЕ**

---

В целях реализации настоящего Протокола устанавливаются следующие определения:

**Направляющий университет** – университет, являющийся для участников обмена основным местом обучения и получения диплома, осуществляющий отбор перспективных кандидатов для участия в обмене в рамках настоящего Протокола.

**Принимающий университет** – университет, принимающий участников обмена в рамках настоящего Протокола на указанных ниже условиях.

В соответствии с §2 Соглашения о сотрудничестве, настоящий Протокол устанавливает следующие механизмы, сроки и условия, разработанные для стимулирования и содействия обмену обучающимися :

1. Обмен обучающимися производится сроком на один полный академический год или один семестр.
2. Количество обучающихся, участвующих в обмене, ежегодно определяется по взаимному согласию Сторон не позднее 1 апреля предшествующего академического года. Стороны договариваются, что достигнут равного количества участников обмена за 3 (три) года. Баланс может быть достигнут путем обмена равным количеством обучающихся или иным образом по взаимному согласию Сторон.
3. Первоначальный отбор участников обмена производится в Направляющем университете, однако Принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме любому обучающемуся, не отвечающему общим критериям приема Принимающего университета.
4. Заявки обучающихся должны быть получены Принимающим университетом не позднее 15 марта в Университет Стони Брук и 1 мая в Санкт-Петербургский университет для зачисления на осенний семестр, и 15 октября в Университет Стони Брук и 1 ноября в Санкт-Петербургский университет для зачисления на весенний семестр.
5. Каждый принимающий университет будет содействовать участникам обмена в

организации их размещения.

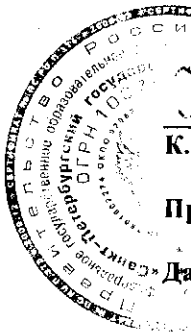
6. Принимающий университет не взимает плату за обучение. При этом участники обмена самостоятельно несут расходы по оплате проживания и питания, транспортные расходы, а также иные расходы, предусмотренные в Принимающем университете, кроме платы за обучение.
7. Участники обмена должны участвовать в обязательной программе страхования Университета Стони Брук и самостоятельно оплачивать все расходы, связанные с услугами здравоохранения.
8. Участники обмена зачисляются в Принимающем университете на дневное отделение на весь срок обмена в соответствии с программой их подготовки в Направляющем университете.
9. Участники обмена имеют право выбирать дисциплины в Принимающем университете следующим образом:
  - 9.1. в Университете Стони Брук – из полного списка учебных курсов, преподаваемых в Стони Брук, при условии, что уровень подготовки студента отвечает требованиям к учебному курсу;
  - 9.2. в Санкт-Петербургском университете – из списка учебных курсов, доступных для обучающихся по обмену в Санкт-Петербургском университете.
10. Участники обмена должны соблюдать все правила и требования, установленные в Принимающем университете, включая относящиеся к успеваемости и поведению.
11. Участники программы обмена не будут претендовать на получение степени в Принимающем Университете.
12. По окончании срока обмена Принимающий университет высылает в Направляющий университет официальный документ, содержащий информацию об учебных курсах, прослушанных участником обмена в Принимающем университете.
13. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными документами Принимающего университета. Направляющий университет учитывает оценки, учебную нагрузку и зачетные баллы, полученные участниками обмена в Принимающем университете в период обмена, в соответствии со своей академической политикой, правилами и нормативными документами. Ни один университет не несет ответственности за действия другого или за действия участников обмена.
14. Принимающий университет обязуется содействовать прибывающим участникам обмена в получении виз и других документов, необходимых для въезда в страну Принимающего университета. Участники обмена должны будут предоставить гарантии того, что у них

имеются достаточные финансовые средства для покрытия всех расходов в период обмена, если этого требуют правила и нормативными страны Принимающего университета.

15. Настоящий Протокол действует в течение того же времени, что и Соглашение о сотрудничестве.
16. Стороны вправе вносить изменения и дополнения в данный Протокол путем взаимного согласования дополнительных требований в письменном виде.
17. В вопросах, которые не описываются Протоколом, стороны должны руководствоваться Соглашением о сотрудничестве.

За Санкт-Петербургский  
Государственный Университет:

За Университет штата Нью-Йорк  
в Стони Бруке



*К. Худолей*  
К. Худолей

Проректор по международным связям

Дата: 09/04/10

*W. Arons*  
У. Аронс

Декан, Офис международных  
академических программ

Дата: 1/29/10

<b>Управление Международных связей СПбГУ</b>				
08/2-04	-	-Р-	-	-10-005
Дата	14.04.10		Регистратор	<i>[Signature]</i>

**APPENDIX**  
to the  
**AGREEMENT OF COOPERATION**  
between  
**THE STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK**  
and  
**ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY**  
**ST. PETERSBURG,**  
**THE RUSSIAN FEDERATION**  
  
**STUDENT EXCHANGE PROTOCOL**

For the realization of this Protocol the following definitions are established:

**Home University** – the University that is the main institute of learning for the exchange students and where they pursue their degree program, this institution conducts selection of prospective exchange students within this Protocol.

**Host University** – the University that receives the exchange students within this Protocol on the terms and conditions described below.

In accordance with Section II of the Agreement of Cooperation, this Protocol hereby establishes the following mechanisms, terms and conditions designed to encourage and facilitate the exchange of students:

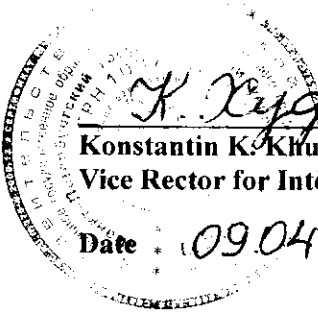
1. Students are to be exchanged for one full academic year or for one semester.
2. The number of students to be exchanged each year shall be determined by mutual consent of the Parties no later than April 1 of the preceding academic year. The Parties agree to achieve full reciprocity for the student exchange within three years. This balance may be achieved by an exchange of an equal number of students or in other appropriate way by mutual consent of the Parties.
3. Initial selection of students will take place at the Home University; however, the Host University reserves the right to deny admission to any student not meeting its general admission criteria.
4. Student applications should be received at the Host University no later than March 15 at Stony Brook University and May 1 at St. Petersburg University for fall admissions and October 15 at Stony Brook University and November 1 at St. Petersburg University for spring admissions.
5. Each Host University shall assist incoming students in arranging accommodation.
6. The Host University shall waive tuition costs. Admitted students shall be responsible for housing and meal, transportation and other normal and mandatory costs at the Host University, except the tuition fee.

7. Exchange students shall be required to enroll in the mandatory Stony Brook insurance program and shall be responsible for all deductible costs related to health care services.
8. Students must be enrolled in a full-time course load at the Host University for the duration of the program and in accordance with the student's Home University degree program.
9. Students shall choose the courses at the Host University as follows:
  - 9.1 at Stony Brook University - from the full range of courses available at Stony Brook, provided they satisfy course prerequisites;
  - 9.2 at St. Petersburg University – from the list of courses available to exchange students arriving at St. Petersburg State University.
10. Students who participate in the exchange program shall comply with all rules and regulations of the Host University, including relevant academic standing and conduct requirements.
11. Students who participate in the exchange program will not be degree candidates at the Host University.
12. At the end of a student's program overseas, the Host University shall send to the Home University an official record of coursework completed at the Host University.
13. Students who participate in the exchange program shall be awarded grades and credit in accordance with the academic policies and regulations of the Host University. The Home University shall award grades and credit to its students for the academic work completed during the exchange period in accordance with its own academic policies, rules and regulations. Neither university shall be liable for the acts of the other or for the acts of students participating in this exchange.
14. The Host University shall assist incoming students to obtain visas and other documents required for entry to the host country. Exchange students shall provide a guarantee that they have financial resources sufficient to meet all expenses, if this is required by rules and regulations of the country of the Host University.
15. This Protocol shall be in effect for the same period as the Agreement of Cooperation.
16. The parties may introduce changes and additions to the Protocol by means of mutually agreed upon additional written clauses.

17. For matters not covered in the Protocol, the universities shall consult the Agreement on Cooperation.

For St. Petersburg State University

For State University of New York  
at Stony Brook

  
K. Khudoley  
Konstantin K. Khudoley  
Vice Rector for International Affairs  
Date 09.04.10

W. Arens  
William E. Arens  
Dean, International Academic Programs  
Date

Управление  
Международных связей СПбГУ  
08/2-04 - -А- - -10 - 005  
Дата 14.04.10 Регистратор [Signature]